

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الرابعة



- الكلمات :

N	Word	Meaning
1	related	مرتبط - متعلق
2	linguistic	اللغوي
3	involving	يتضمن - ينطوي على
4	situational	الظرفية
5	contextual	السياقية
6	determines	يحدد
7	translatability	ترجمتها
8	Semantic	دلالات الألفاظ - دراسة معاني الكلمات
9	environment	بيئة - محيط
10	realization	أدراك
11	Text	نص

- المحتوى :

ما يستفاد من الدرس : Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the six elements of translation.
2. show understanding of the interaction between these six elements of translation.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :-

1- التعرف على العناصر الستة للترجمة.

2- فهم ما هي التفاعل بين هذه الستة عناصر .

مقدمة إلى عناصر الترجمة : Introduction to Elements of Translation

There are generally two major elements related to this topic:-

- يوجد هناك بشكل عام عنصران أساسيان يرتبطان بعنوان درسنا اليوم :

A linguistic element known as a linguistic 'verbal sign' involving SL and TL.

- العنصر اللغوي ويعرف باللغويات (الإشارات الشفوية) ويتضمن اللغة المصدر واللغة الهدف .

A situational or contextual element involving both SL and TL. This element determines translatability not the linguistic sign.

- العناصر الظرفية أو السياقية تتضمن كلا من اللغة المصدر واللغة الهدف . هذا العنصر يحدد إمكانية ترجمتها وليس الإشارات اللغوية.

Situational elements are: العناصر الظرفية هي:

Semantic field ميدان دراسة معاني الكلمات

Physical environment البيئة المادية

Social reality الحقيقة الاجتماعية

Phonetic realization الإدراك الصوتي

The addressee المرسل إليه (المخاطبون)

-The six elements of translation : عناصر الترجمة الستة هي :



1. The Source Language (أي اللغة التي نترجم منها) اللغة المصدر

2. The Source Text النص المصدر

3. The Translator المترجم

4. The Translated Text النص المترجم

5. The Language of Translation لغة الترجمة

6. The Target Language (اللغة التي نترجم إليها) اللغة الهدف

- الكلمات :

N	Word	Meaning
12	regardless	بغض النظر
13	Tradition	التقليد
14	constitutes	تشكل
15	essential	جوهري - أساسي
16	investigating	التحقيق
17	phenomena	الظواهر
18	rare	نادر
19	interest	فائدة - مصلحة
20	initial	أول - ابتدائي
21	process	عملية - طريقة - نهج
22	bilingual	ثنائي اللغة
23	multi-lingual	متعدد اللغات
24	descriptive	وصفي
25	methodology	المنهجية
26	applicable	قابل للتطبيق

The Source Language (SL) اللغة المصدر

-It is the language to which the text to be translated belongs.

- وهي اللغة التي ينتمي إليها النص المراد ترجمته .

-It exists as a language regardless of translation

- الترجمة عملية عن النظر بغض بذاتها قائمه لغة وهي

-Any SL has its own meanings, grammar, sounds, culture and Tradition, even if it has no writing system or linguistic studies.

- لها معانيها وقواعدها وأصولها وثقافتها وتقاليدها الخاصة بها حتى وأن لم يكن لديها نظام للكتابة أو دراسات لغوية .

-The SL is the starting point of any translation

- هي نقطة بداية أي عملية ترجمة .

-The SL constitutes an essential point when investigating the translation phenomena.

تشكل نقطة جوهرية عند التحقيق في ظواهر الترجمة .

النص المصدر (ST) The Source Text

-The source text is the text which has been chosen for translation.

النص المصدر هو النص الذي يختاره المترجم لكي يبدأ بترجمة .

-The ST could be a spoken or written message, or even both.

قد يكون هذا النص منطوقا أو مكتوبا في رسائل أو كلاما .



-The ST is normally given to the translator to translate.

يعطى النص المصدر إلى المترجم لكي يبدأ بترجمته .

-The Translator chooses a text in rare cases out of interest or for research purposes.

يختار المترجم النص في حالات نادرة قد يكون لأغراض البحث أو الفائدة .

-The ST limits the translator who cannot change whole parts of the source text.

يحد النص المصدر من عمل المترجم إذ لن يتمكن من تغيير أي من أجزائه .

-The ST is the very central and initial point for the start of the Translation process.

كما و يعد النص المصدر نقطه أساسية ومبدايه للانطلاق بعملية الترجمة .

-Understanding the ST is the first step in the process of translation.

ويعد فهم النص المصدر الخطوة الأولى في عملية الترجمة .



المترجم The Translator

-The translator is the most important element in translation, without him translation does not happen.

المترجم أهم ركن وعنصر من عناصر الترجمة وبدونه لن تتم عملية الترجمة .

-He is the initial knower of two languages or more who could have the ability to move between two languages.

المترجم سيكون مبدئيا على درايه بكلا اللغتين (المصدر والمهدف) أو حتى لغات أخرى مما يعطيه القدرة على التنقل ما بين اللغات .

-The translator is a bilingual or a multi-lingual individual.

المترجم ثنائي اللغة وربما متعدد اللغات .

-The translator's knowledge should include : knowledge of general linguistics, descriptive methodology and methodology of research applicable to SL and TL.

يجب أن تتضمن ثقافة المترجم : المعرفة بعلم اللغويات والمنهج الوصفي والبحثي المنطبقان على اللغة الهدف والمصدر .

-The translator has knowledge of the SL and TL cultures.

عليه أن يكون مطلعاً على ثقافة كلا من لغة المصدر والهدف .

- الكلمات :

N	Word	Meaning
27	actual	فعلي - حقيقي
28	conveying	تحويل - نقل
29	investigating	فحص
30	abstraction	مجردة
31	obtained	اكتسبت
32	independent	مستقل
33	involves	تتضمن
34	interpretations	تفسيرات
35	remains	بقايا
36	internalised	تنضوي
37	interpretation	ترجمة
38	formulated	يصاغ
39	interaction	تفاعل
40	socio-cultural	الاجتماعية والثقافية
41	ordinary	العادي
42	distinctive	مميز
43	norms	المعايير - المبدأ

النص المترجم (TT) The Translated Text

-The translated text is the text which result from the translation Process.

النص المترجم هو النص الذي ينتج معناه بعد عملية الترجمة .

-It is the actual definite material, written or spoken, which has been produced by conveying the meanings of a source text in terms of another language and culture.

وهو مادة مؤكده مكتوبة أو منطوقة يتم في عملية إنتاجها في عملية الترجمة عن طريق تحويل المعنى من النص المصدر إلى لغة وثقافة أخرى .

-The Translated text changes the receiver or addressee to new receiver or addressee of a new language

والنص المترجم يغير من مستقبل الرسالة حيث أنه يكون موجهاً إلى مستقبل جديد ينتمي إلى اللغة الجديدة التي تم نقل النص إليها .

-The translated text is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.

النص المترجم هو مصدر جيد لفحص عملية الترجمة وقدرة المترجم على الترجمة .

لغة الترجمة The Language of Translation

-It is an abstraction obtained via the study of translated texts.

هي فكرة مجردة اكتسبت من خلال دراسة النصوص المترجمة .

-It is not a source language or a target language.

هذه اللغة ليست اللغة المصدر ولا هي اللغة الهدف .

-It is not completely independent as it is closely tied to the SL via the Source Text and to the TL via the translated text.

هذه اللغة ليست مستقلة تماماً بل هي مرتبطة بقوة باللغة المصدر SL من خلال النص المصدر و مرتبطة كذلك باللغة الهدف من خلال النص المترجم .

-It is based on the study of translated texts.

تعتمد هذه اللغة على دراسة النصوص المترجمة .

-The study of the language of translation involves the translator's interpretations, his strategies and abilities as a translator.

دراسة لغة الترجمة تتضمن تفسيرات المترجم واستراتيجياته وقدراته كمترجم .

-The language of translation remains a subjective experience internalised in the translator and within limits of his/her interpretation.

تبقى لغة المترجم تجربة ذاتية تنضوي على المترجم نفسه داخل حدود ترجمته وتفسيره الخاص .

-Studying the language of translation should cover a large sample of translations in as many languages as possible.

يجب أن تغطي دراسة لغة الترجمة عينات كبيرة من التراجم في أكبر عدد ممكن من اللغات .

اللغة الهدف (TL) The Target Language

-The target language (TL) is the language into which a text from another language is translated.



اللغة الهدف هي اللغة التي يتم ترجمة النص إليها .

-The translated text is formulated in accordance with the linguistic systems and socio-cultural norms of the target language.

النص الهدف يصاغ وفق النظام اللغوي والمعايير الاجتماعية الثقافية للغة الهدف .

-Like any ordinary language, it is learned and studied by its native and non-native users without going into the question of translation.

وكأي لغة عادية ، فهي تُدرس لمستخدميها الأصليين وغير الأصليين بعيداً عن مسألة الترجمة .

-The distinctive features of the language of translation are studied and measured with reference to the rules and norms of the target language.

تدرس السمات البارزة للغة الترجمة وتقدر بالإشارة إلى قواعد اللغة الهدف .

-The interaction of the six elements of translation:

Source Language → Source Text → Translator → Translated Text → The Language of Translation → Target Language.



– الأسئلة :

1- What are generally major elements of Translation ?

- a- A linguistic element
- b- A situational or contextual element
- c- Determinism element
- d- Only a & b**

2- A linguistic element is one of generally major elements of Translation known as.....

- a- a linguistic „verbal sign“ involving ST and TL
- b- a linguistic „verbal sign“ involving SL and TL**
- c- a linguistic „verbal sign“ involving SL and TT

3- A situational or contextual element is one of generally major elements of Translation determines

.....

- a- translatability**
- b- the linguistic sign
- c- verbal sign
- d- none of all

4- Situational elements consist of

- a- Semantic field and Physical environment
- b- Social reality and Phonetic realization
- c- The addressee
- d- All of the above**

5- It is the language to which the text to be translated belongs.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The Source Language**
- d- The Target Language

6- It is the text which has been chosen for translation.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text**

- c- The Source Language
- d- The Target Language

7-is the most important element in translation.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The Source Language
- d- The translator

8- It is the very central and initial point for the start of the Translation process.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The translated text
- d- The Target Language

9- It is the text which result from the translation Process.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The translated text
- d- The Target Language

10- It is the starting point of any translation.

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The Source Language

11- It is the actual definite material, written or spoken, which has been produced by conveying the meanings of a source text in terms of another language and culture

- a- The Language of Translation
- b- The Source Text
- c- The translated text
- d- The Target Language

12- It changes the receiver or addressee to new receiver or addressee of a new language.

- a- The translator
- b- The Source Text
- c- The translated text

d- The Target Language

13- It is an abstraction obtained via the study of translated texts.

a- The Language of Translation

b- The Source Text

c- The translated text

d- The Target Language

14- The Language of Translation is.....

a- a source language or a target language

b- not a source language or a target language.

c- a source language

d- a target language

15- The study of the language of translation involves.....

a- the translator's interpretations,

b- the translator's strategies

c- the translator's abilities as a translator.

d- All

16- It is the language into which a text from another language is translated.

a- The Language of Translation

b- The Source Text

c- The translated text

d- The Target Language

17- It is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.

a- The Language of Translation

b- The Source Text

c- The translated text

d- The Target Language

18- It constitutes an essential point when investigating the translation phenomena.

a- The Source Language

b- The Source Text

c- The translated text

d- The Target Language

19- The translator's knowledge should include :

a- knowledge of general linguistics

b- descriptive methodology

c- methodology of research applicable to SL and TL.

d- All of the above

وبكذا خالصنا المحاضرة الرابعة

للأمانة أنا اقتبست من أسئلة المعتقل وترجمة miss Haifa